

Notas a esta transcripción

Notes to the musical edition

Luis Alfaro Bogantes
Universidad de Costa Rica
San José, Costa Rica

General

- Se eliminan símbolos de repetición por compás, esto con el objetivo de tener mayor claridad en la partitura.
- La revisión, selección y asignación de arcadas se realizó junto con Mario Rodríguez Ugalde, violinista de la Orquesta Sinfónica Nacional de Costa Rica.
- La reducción para piano fue revisada por el pianista cubano Leonardo Gell Fernández-Cueto, docente e investigador de la Universidad de Costa Rica.

I. La muerte espera

- C. 2 | Vln. 1 y 2.
 - Se agregan sugerencias de arcadas, de acuerdo con lo recomendado por Mario Rodríguez Ugalde, con la intención de mejorar la claridad en la ejecución de las dinámicas.
- Cc. 5 a 7 | Vc.
 - Se agregan ligaduras y sugerencias de arcadas en función de lo encontrado en la voz de la soprano.
- C. 9 | Vln. 2.
 - Se agregan ligaduras entre primer y segundo pulso y tercero y cuarto, esto de acuerdo con la articulación que realiza en los compases anteriores.
- Cc. 10 y 11 | General.
 - En C. 10, se agrega indicación de dinámica *f* y, en C. 11, se agrega indicación *mf*, esto con el objetivo de hacer clara la intención interpretativa de la compositora al escribir dos reguladores separados que marcan el fraseo por medio de la dinámica.

- C. 11 | Vln. 1 y 2.
 - Se agregan sugerencias de arcadas en función de las dinámicas encontradas y el acompañamiento a la línea de la soprano.
- C. 11 | S, Vln. 1 y 2.
 - Se agrega dinámica *ff* al final del *cresc.* de acuerdo con lo encontrado en los demás instrumentos.
- Cc. 12-14 | Cuerdas.
 - Se agregan sugerencias de arcadas con la intención de tener una conducción de voces y fraseo más claros.

II. La fiera (muerte inesperada)

- Cc. 14, 16, 18 y 19 | Vln. 1 y 2.
 - Se corrigen arcadas, ya que, por como se encontraban escritas, generaría una acentuación en cada compás no acorde con el fraseo de la sección.
- Cc. 27 y 28 | Vln. 1.
 - Se agrega regulador de acuerdo con lo encontrado en el resto de la instrumentación y en la *particella* correspondiente.

III. La muerte prevenida

- Cc. 2, 4, 5, 6 y 7 | Vln. 1 y 2.
 - Se corrigen arcadas ya que, debido a su escritura, generaría una acentuación en cada compás no acorde con el fraseo de la sección.
- C. 18 | Vla. y Vc./Cb.
 - Se agrega indicación de dinámica *p* de acuerdo con lo encontrado en los violines 1 y 2.
- C. 26 | Soprano.
 - Se agrega indicación de dinámica *f* en concordancia con lo encontrado en los demás instrumentos. Esto debido a que el regulador de C. 25 no indica dinámica de finalización.

IV. Arrullo

- C. 1 | Vln. 1.
 - Se corrige articulación *tenuto* por *staccato* de acuerdo con lo encontrado en los compases 4, 14 y 16.
- C. 3 | Vln. 1, Vln. 2 y Vc./Cb.
 - Se agrega indicación de dinámica *p* en concordancia con lo encontrado en la viola y en la soprano. Esto debido a que el regulador de C. 2 no indica dinámica de finalización.
- C. 13 | Vc./Cb.
 - Se agrega *staccato* de acuerdo con lo encontrado en los violines 1 y 2.
- Cc. 13-19 | Cuerdas.
 - Se agregan sugerencias de arcadas con la intención de generar una interpretación más clara de las dinámicas y el fraseo.
- C. 19 | Cuerdas.
 - Se agrega indicación de dinámica *mf* en concordancia con lo encontrado en la soprano. Esto debido a que el regulador de C. 18 no indica dinámica de finalización.

Abreviaciones:

Cc. = compases

C. = compás

Cb. = contrabajo

ff = fortissimo (indicación de dinámica)

f = forte (indicación de dinámica)

mf = mezzoforte (indicación de dinámica)

p = piano (indicación de dinámica)

Vc = violoncello

VI. = violín

Vla. = viola